

Rituel du début du printemps

эбла берла байрам

Langue: Tsugni Dargwa

ID: sirh1234_03_beginningofspring

Locuteur: K. Sulaibanova

Collecté par: Gasangusen Sulaibanov

Glosé et traduit par: Gasangusen Sulaibanov

- (1) *cugni-la ši-la χalq'-la ?a'dat ca-b- eb-la ber-la bajram*
Tsugni-GEN village-GEN people-GEN tradition COP-N spring-GEN sun/day-GEN holiday
t:urab-urk'-ni
outside.LAT-N-spend.IPFV-MSD
'Les habitants du village du Tsugni ont la tradition de célébrer le jour du printemps'
- (2) *č:a'w-ce =zamana-le-r-ca-le b-ab-iš:-ib-le*
early-ATR =when-CNV-ABL-HITHER-ADV N-border/end-N-put.PFV-PRET-CNV
i-beri=ra le-b il=ɣuna ?a'dat
DEM.PROX1-sun/day=ADD EXIST-N DEM.PROX2=EQ/alike tradition
'Depuis les temps anciens, et encore aujourd'hui, une telle tradition perdure.'
- (3) *nik'a-te B-iχ'-ab χ'wala-te B-iχ'-ab ha'ɫ bajram-li-ge*
little-PL N-be.PFV-OPT big-PL N-be.PFV-OPT DEM.PROX2 holiday-OBL-SUPER
ha'durb-ik'-ar
ready-HPL-say.IPFV-3.EVT.ITR
'Les petits et les grands se préparent à cette célébration.'
- (4) *ca-b=-ra t:ura-burk'-u ɣanu caragibil ma'rt-le-b*
COP-N=ADD outside.LAT-N(ESS)-spend.IPFV-3.EVT.TR 21 march-LOC-N(ESS)
'Ce jour est fêté le 21 mars'
- (5) *ši-la q:ut're ha'sib-le masal-li ha'mza-la q:at:á ?a'maj-la*
village-GEN bed/quarter.PL following-CNV example-OBL PN-GEN street.LAT PN-GEN
q:at:á c'ice-b uzre-b wer-al k:-al qalibark
street.LAT PN-N(ESS) PN-N seven.OBL-CARD eight.OBL-CARD house-inside
čislab-ič-ib-le c'a ha-b-ilq'-a
together-HPL-get.PFV-PRET-CNV fire UP-HPL-setc.fire.IPFV-3.EVT.TR
'Dans différents quartiers du village, comme Hamza, Amay, Cice, Uzre, sept ou huit ménages se rassemblent et allument un feu.'
- (6) *c'a-li-c:re bes-ce lik'a k-alq'-a d-ik'ar*
fire-OBL-INTER dried -ATR bone DOWN-kill/strew.IPFV-3.EVT.TR NPL-different
d-ik'ar-ce q'ar irx-u bic:i-ce k'w'a'ʔ ha-b-ert:-ar-e
NPL-different-ATR grass throw.IPFV-3.EVT.TR delicious-ATR smell UP-N-rip.PFV-3.EVT.ITR-for
bahan-le
reason-CNV
'Ils mettent un os avec de la viande séchée dans le feu et jettent également différentes herbes pour créer un arôme délicieux'

- (7) *hat'i=ra irx-u alt'*
 more=ADD throw.IPFV-3.EVT.TR ?
 °
- (8) *alt' ha'l b-ik^w-an-ceca-b- ha'jt-a-la=ra bic:i-ce*
 ? DEM.PROX₂ HPL-say.IPFV-PTCP-ATR-COP-N DEM.DIST-OBL-GEN=ADD delicious-ATR
k^wa^ʔ b-irχ-u-le
 smell N-be.IPFV-PROG-CNV
 'Ils jettent également du soufre dans le feu, qu'ils appellent 'alt' dans leur langue,
 car apparemment il dégage également un agréable parfum'
- (9) *zumrup:a-li če-sa-d-iq:-u ilt:u χ:ink'-e*
 neighbor.PL.OBL-ERG ON-ANTE-2PL-give(1PERS).PFV-3.EVT.TR there.PROX₂.LAT hinkal-PL
baquq qija d-ik'ar d-ik'ar-ce berklu-me w-e^ʔ-la le-d-ce
 oatmeal porridge NPL-different NPL-different-ATR food-PL M-owner-GEN EXIST-NPL-ATR
 'Tous les voisins apportent du hinkal (un plat traditionnel local), de la halva, de
 la bouillie de lentilles et divers autres plats, tout ce qu'ils ont'
- (10) *b-uk-an-e =sar =sar c'a debga-le b-ilq'-an=zamana čet:re*
 N-eat.IPFV-3.EVT.ITR-for =befor =befor fire strong-ADV HPL-setc_fire.IPFV-PTCP=when čepes
t:a^ʃχ b-ulq-an ʔa^ʃ-jna
 ID.jump N-move.IPFV-3.EVT.ITR three-MULT
 'Avant de manger, lorsque le feu n'est pas encore trop fort, ils sautent par-dessus
 trois fois.'
- (11) *ta^ʃhb-ik^w-an=zamana b-ulk:-un-ne ta^ʃhb-ik^w-i*
 IDE.jump-HPL-say.IPFV-PTCP=when HPL-pray.IPFV-PRET-CNV IDE.jump-HPL-say.IPFV-INF
ʔa^ʃni-ce ca-b-
 need-ATR COP-N
 'Lorsque vous sautez par-dessus, vous devez faire une prière en même temps.'
- (12) *b-ulk:-an ic:ala čahraq d-arq'-ab dune parʔat-le*
 HPL-pray.IPFV-PTCP hurt-NMZ NPL-do.PFV-OPT world calm-CNV DOWN-stay.PFV-OPT
ka-alg-ab leblaj=ra ara-dix b-arq'-ab lidil=ra ichume
 all:HPL=ADD healthy-NMLZ HPL-do.PFV-OPT all:NPL=ADD maldy winter-ERG
gani-li d-alle d-uq:-ab barakat x:urab-arq'-ab ible
 NPL-together/even NPL-carry.PFV-OPT prosperity BS-HPL-do.PFV-OPT CIT
 'Ils prient pour que les maladies s'éloignent, pour que la paix règne, pour que
 tous soient en bonne santé, pour que l'hiver emporte toutes les maladies, et pour
 que tous connaissent l'abondance.'
- (13) *a žahil-te B-iχ^w-ar-le duč:eli če-sa-d-a^ʃq-ib-le*
 concerning young-PL N-be.PFV-3.EVT.ITR-COND at_night ON-ANTE-NPL-hack.PFV-PRET-CNV
c'a ha-b-iq'-ur-le aq dubur-la =buna musna
 fire UP-HPL-cetc_fire.PFV-PRET-CNV hight mountain-GEN =EQ/alike place.IN
ag-ur-le ha^ʃl-tu-b χ^wala-ce c'a
 go.PFV-PRET-CNV DEM.PROX₂-LOC.ADV-N(ESS) big-ATR fire
ha-b-ilq'-a
 UP-HPL-setc_fire.IPFV-3.EVT.TR

'Et les jeunes se rassemblent la nuit sur une grande colline et allument un grand feu là-bas.'

- (14) *il-ta-li=ra* *χ^wala-ce c'a ha-b-iq'-ur-le*
 DEM.PROX2-PL.OBL-ERG=ADD big-ATR fire UP-HPL-cetc_fire.PFV-PRET-CNV
b-ulk:-an
 HPL-pray.IPFV-PTCP
 'Ils prient aussi en allumant ce grand feu'
- (15) *eb darš:u-dix ca-b- D-aqal q'arhin d-ak'-ab qu d-erq-ab*
 spring peace-NMLZ COP-N NPL-many grass-water NPL-come-OPT field NPL-prosper.PFV-OPT
qali ač'i-li B-ic'-ab buk'unna mac:a d-erq-ab ible aq-le
 house wheat-ERG N-fill-OPT shepherd ship NPL-prosper.PFV-OPT CIT many-CNV
wa^hwb-ik'^w-ar
 cry-HPL-say.IPFV-3.EVT.ITR
 'Ils crient fort : 'Le printemps, c'est la paix, que l'herbe pousse abondamment, que les champs prospèrent, que la maison soit remplie de grains, que le troupeau du berger prospère.'
- (16) *libil durhne ra^hzi-le B-irχ^w-ar eb b-ak'-ni-le-ge*
 all:NPL boy/son.PL happy-CNV N-be.IPFV-3.EVT.ITR spring N-come-MSD-OBL-SUPER
 'Tous les enfants sont ravis de l'arrivée du printemps'
- (17) *ħa^hl-it'-le niš:a-la š:i-la χalq'-li eb b-ak'-ni-la bajram*
 DEM.PROX2-CNV 1PL.OBL-GEN village-GEN people-ERG spring N-come-OBL-GEN holiday
ʔa^hχ-le turab-urk'-u
 good-ADV outside.LAT-N-spend.IPFV-3.EVT.TR
 'C'est ainsi que les habitants de notre village célèbrent l'arrivée du printemps'
- (18) *ca-b-=ra eb-la hit:e ra^hzi-le B-irχ^w-ar eb-la*
 COP-N=ADD spring-GEN happy-CNV N-be.IPFV-3.EVT.ITR spring-GEN work-OBL-SUPER
ʔa^hč'i-li-ge ħa^hdurb-ik'^w-ar ʔa^hčna-ge
 ready-HPL-say.IPFV-3.EVT.ITR work.PL:OBL-SUPER
 'Ils sont eux-mêmes heureux de l'arrivée du printemps et se préparent aux travaux de printemps/des champs.'